

Les institutions et les médias aujourd'hui : de l'analyse du discours à la traduction

Deux journées d'étude organisées dans le cadre d'une convention de collaboration scientifique
entre

l'**Università degli Studi di Milano** (*Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali*) et l'**ISIT** (*Centre de Recherche Appliquée sur la Traduction, l'Interprétation et le Langage*)

« Traduire les discours institutionnels et médiatiques »

25 mai 2018, Auditorium Europe, Paris

Cette journée d'étude bénéficiera d'une interprétation de conférence français<>italien.

Avec le Soutien du Fonds Pascal de la Délégation Générale à la langue française et aux langues de France
du Ministère de la Culture

Et le Soutien de l'AFFUMT



9h Accueil

9h30 Salutations et présentation de la convention de collaboration scientifique ISIT-Unimi

Louis-Marie Clouet, Directeur de la Recherche et de l'Innovation, ISIT

Présidence de séance : Louis-Marie Clouet, ISIT

9h45 Christine Durieux, Professeur Émérite, ISIT

« De l'analyse du discours à la traduction : la médiation interculturelle ».

10h15 Antonella Leoncini Bartoli, Università di Roma, La Sapienza

« "Scrivere chiaro" per tradurre chiara-mente: Unione europea e qualità della redazione ».

-Discussion

-Pause café

11h30 Malek Al-Zaum, ISIT

« Les « transgrédients » au centre de la traduction du discours politico-médiatique : le champ du terrorisme ».

11h50 Micaela Rossi, Università degli Studi di Genova

« °Traduzione di « qualità », qualità della traduzione... analisi delle traduzioni francese e italiana degli ESG standards and guidelines° »

12h10 Pascale Elbaz, ISIT

« ° « que la beauté éternelle de la culture chinoise rayonne sur notre époque » : la terminologie autour de la « culture », dans le discours de Xi Jinping, XIXe congrès national du PCC ° »

-Discussion

-Pause déjeuner 12h45-14h10

Présidence de séance : Ludovica Maggi, ISIT

14h15 Christopher Gledhill, Hanna Martikainen, Alexandra Mestivier, Maria Zimina, Université Paris°7

« °Analyse textométrique de l'anglais médical simplifié : comparaison entre corpus de titres des revues systématiques Cochrane et de leurs versions simplifiées° »

14h45 Nora Gattiglia, Università degli Studi di Genova

« ° L'analisi del discorso delle trascrizioni di colloqui medici come pratica didattica nell'interpretazione telefonica ° ».

15h05 Ilaria Cennamo, ISIT / Università degli Studi di Milano

« °Tradurre il discorso istituzionale pubblico : una riflessione sulla traduzione come mediazione interculturale° ».

-Discussion

16h00 Marie-Christine Jullion, Professeur des Universités, Università degli Studi di Milano

Frédéric Gulin, Directeur délégué, ISIT

Clôture de la journée d'étude de Paris et ouverture sur la deuxième année académique de la convention ISIT-Unimi.

Comité d'organisation

1. Louis-Marie Clouet, Directeur de la Recherche et de l'Innovation, ISIT
2. Marie-Christine Jullion, Professeur des Universités, Università degli Studi di Milano.
3. Ilaria Cennamo, chercheuse postdoctorale, Università degli Studi di Milano, en mobilité internationale auprès de l'ISIT de Paris.
4. Ludovica Maggi, enseignante-chercheuse, ISIT

Comité Scientifique

1. Christine Durieux, Professeur émérite, ISIT
2. Giovanni Turchetta, Directeur du Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano.
3. Louis-Marie Clouet, Directeur de la recherche, ISIT
4. Marie-Christine Jullion, Professeur des Universités, Università degli Studi di Milano.
5. Ilaria Cennamo, chercheuse postdoctorale, Università degli Studi di Milano, en mobilité internationale auprès de l'ISIT de Paris.
6. Alicja Okoniewska, Responsable du Master en Interprétation, ISIT
7. Micaela Rossi, Professeur, Università degli Studi di Genova.
8. Paola Paissa, Professeur des Universités, Università degli Studi di Torino.
9. Sophie Moirand, Professeur émérite, Université Paris III Sorbonne Nouvelle.
10. Catherine Kerbrat-Orecchioni, Professeur émérite, Ecole Normale Supérieure de Lyon.
11. Patrick Charaudeau, Professeur émérite, Université Paris XIII.
12. Antonella Leoncini Bartoli, Professeur, Università di Roma, La Sapienza.
13. Molinari Chiara, Professeur, Università degli Studi di Milano

Pour venir à l'ISIT°:

23-25 avenue Jeanne d'Arc, 94110 Arcueil

RER B **Laplace.**

Bus 57